

## Porównanie tłumaczeń II Królewska 11:8

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                          |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Obstawicie króla dookoła, każdy z bronią w ręku, a kto podejdzie do szeregów – zginie. I będziecie przy królu, przy jego wychodzeniu i wchodzeniu.* <sup>1)</sup>                              |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Otoczycie króla, każdy z bronią w ręku, a kto podejdzie do szeregów, ten zginie. Nie odstępujcie króla na krok.                                                                                |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A tak otoczycie króla wokół, każdy z bronią w ręku. Ktokolwiek zbliży się do szeregów, niech będzie zabity. A wy bądźcie przy królu, gdy będzie wychodzić i wchodzić.                          |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A tak obstąpicie króla około, każdy mając broń swą w rękach swych; a ktobykolwiek przyszedł do waszego szyku, niech będzie zabity, a wy będziecie przy królu, gdy wychodzić i wchodzić będzie. |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I obstąpicie go, mając bronie w rękach waszych, a kto by wszedł do zagrozenia kościelnego, niech zabity będzie; i będziecie przy królu wchodzącym i wychodzącym.                               |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Otoczcie w krąg króla, każdy z bronią w ręku! Kto by chciał wtargnąć w szeregi, niech zginie! Bądźcie przy królu, dokądkolwiek się uda!                                                        |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Otoczcie króla, każdy z bronią w ręku. Ktokolwiek by podszedł do szeregów, zginie. Wy zaś bądźcie przy królu, gdy będzie wychodził i gdy będzie wchodził.                                      |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Otoczycie króla, każdy z bronią w ręku. Kto by chciał wtargnąć do szeregu, niech zginie. Będziecie przy królu, dokądkolwiek się uda.                                                           |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Stańcie wokół króla, każdy z bronią w ręku! Ktokolwiek będzie próbował zbliżyć się do szeregów, niech zginie! Nie odstępujcie króla nawet na krok!”.                                           |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Otoczycie króla zewsząd, każdy z bronią w ręku. Kto zbliży się do szeregów, niech umrze. Będziecie z królem przy jego wyjściu i podczas jego pochodu.                                          |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І обступите царя довкруги, чоловік і його зброя в його руці, і хто входить до рядів помре. І (так) було з царем коли він виходить і коли він входить.                                          |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | wy wszyscy otoczycie dokoła króla, każdy ze swoją bronią w ręce. Zaś kto wtargnie w szeregi – zginie! Tak staniecie przy królu, kiedy wyjdzie z Przybytku i wejdzie do pałacu.                 |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I macie otoczyć króla ze wszystkich stron, każdy z orężem w ręku; a kto by wszedł między szeregi, zostanie uśmiercony. I stale bądźcie przy królu, gdy wychodzi i gdy wchodzi”.                |

<sup>1)</sup> wychodzeniu i wchodzeniu, בִּצְאוֹתָיו וּבְבִיאוֹתָיו, idiom: we wszystkim, co będzie robił.